

## LEHDISTÖTIEDOTE

### J. A. Hollon palkinto Miika Luodolle ja Tarja Roinilalle

J. A. Hollon palkinto jaetaan vuosittain tunnustuksena edellisen vuoden erityisen korkeatasoisesta tietokirjasuomennoksesta tai pitkään jatkuneesta ansiokkaasta tietokirjallisuuden suomentamistyöstä. Vuoden 2013 palkinto myönnetään **Miika Luodolle ja Tarja Roinilalle Maurice Merleau-Pontyn** teoksesta *Filosofisia kirjoituksia* (Nemo).

Maurice Merleau-Ponty (1908 – 1961) on yksi viime vuosisadan ranskalaisen filosofian suurista nimistä. Suomessa hän on tuntemattomampi kuin vaikkapa aikalaisensa **Sartre** tai työnsä täydentäjä **Foucault**. Suomennosvalikoima *Filosofisia kirjoituksia* paikkaa tätä aukkoa; teos on läpileikkaus ajattelusta, joka koskettelee niin **Cézannen** taidetta, ruumiillisuutta kuin modernia romaaniakin.

” – – kirjailija itse on kuin uusi kielimuoto, joka parhaillaan rakentuu, keksii itselleen ilmaisuvälineet ja monimuotoistuu oman merkityksensä mukaisella tavalla”, kirjoittaa Merleau-Ponty. Samalla hän tulee sanoneeksi jotain oleellista myös kääntämisen prosessista ja kääntäjän roolista.

Suomentajat Tarja Roinila ja Miika Luoto ovat ryhtyneet mahdottomalta tuntuvaan urakkaan. He myös selviytyvät siitä voittajina. Merleau-Pontyn omintakeinen ajattelu ja paikoitellen hyvinkin mutkikas tyyli siirtyvät toiseen kieleen, toiselle perinteelle. Tulos on paras mahdollinen: yhtäkkiä ranskalainen filosofi puhuu ihailtavan selvää suomea.

Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto jakaa J. A. Hollon palkinnon yhteistyössä Suomen tietokirjailijat ry:n kanssa. Palkinto on perustettu vuonna 1991. Palkintoraadissa olivat tänä vuonna **Natasha Vilokinen** ja **Heikki Eskelinen** (Suomen kääntäjien ja tulkkien liitto ry), **Pirjo Hiidenmaa** (Suomen tietokirjailijat ry) sekä **Seppo Heiskanen** ja **Veli-Matti Huhta** (Suomen arvostelijain liitto ry).

Lisätiedot:

Laura Lahdensuu

[kirjallisuudenkaantajat@sktl.fi](mailto:kirjallisuudenkaantajat@sktl.fi)